

پیوست

شماره: ۵۵۶ / ۷۱۱۴۶

تاریخ: ۱۳۹۰ / ۱۱ / ۱۸

دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۹۰ / ۱۱ / ۴۵۵۶  
تاریخ ثبت: ۱۳۹۰ / ۱۱ / ۲۸  
کد پرونده:  
ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران  
لایحه معاهده بین جمهوری اسلامی ایران و پادشاهی تایلند در مورد انتقال محکومین به حبس و  
همکاری در زمینه اجرای احکام کیفری که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و  
در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۹۰/۱۱/۱۲ مجلس عیناً به تصویب رسیده است،  
به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

## لایحه معاهده بین جمهوری اسلامی ایران و پادشاهی تایلند در مورد انتقال محکومین به حبس و همکاری در زمینه اجرای احکام کیفری

ماده واحده - معاهده بین جمهوری اسلامی ایران و پادشاهی تایلند در مورد  
انتقال محکومین به حبس و همکاری در زمینه اجرای احکام کیفری به شرح پیوست  
تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

## معاهده بین جمهوری اسلامی ایران و پادشاهی تایلند در مورد انتقال محکومین به حبس و همکاری در زمینه اجرای احکام کیفری

جمهوری اسلامی ایران و پادشاهی تایلند، که از این پس «طرفین» نامیده می‌شوند؛  
با عنایت به قوانین و مقررات لازم الاجراء طرفین راجع به اجرای احکام کیفری؛  
با تمایل به همکاری در زمینه اجرای احکام کیفری؛  
با عنایت به این که همکاری مزبور باید در راستای اجرای عدالت باشد؛  
با تمایل به تسهیل بازگرداندن موفقیت آمیز محکومان به جامعه؛  
با عنایت به این که اهداف مزبور هنگامی به بهترین وجه محقق می‌شود که به  
خارجیانی که به واسطه ارتکاب جرم کیفری از آزادی خویش محروم هستند، فرصت  
تحمل مجازات در کشور متبوع آنها داده شود؛ به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- تعاریف

از نظر این معاهده:

الف- «کشور انتقال دهنده» به طرفی اطلاق می‌شود که محکوم از آن ممکن

است انتقال یابد یا انتقال یافته است؛

ب- «کشور دریافت کننده» به طرفی اطلاق می شود که محکوم ممکن است به آن انتقال یابد یا انتقال یافته است؛

پ- «محکوم» به شخصی اطلاق می شود که به موجب حکم صادره از سوی دادگاه کشور انتقال دهنده به دلیل جرم کیفری باید در زندان یا هر مؤسسه قانونی دیگر در آن کشور بازداشت شود؛

ت- «محکومیت» به هر مجازات یا اقدام متضمن محرومیت از آزادی اطلاق می شود که از سوی دادگاه کشور انتقال دهنده در نتیجه ارتکاب جرم کیفری برای مدت زمانی محدود یا نامحدود تعیین شده است.

#### ماده ۲- اصول کلی

فردی که در قلمرو یک طرف محکوم شده است، می تواند طبق مفاد این معاهده به منظور سپری نمودن مدت باقیمانده محکومیت صادره علیه وی به قلمرو طرف دیگر انتقال یابد.

#### ماده ۳- مراجع مرکزی

- ۱- به منظور اجرای این معاهده، هر طرف یک مرجع مرکزی را تعیین خواهد نمود.
- ۲- مرجع مرکزی جمهوری اسلامی ایران قوه قضائیه خواهد بود. مرجع مرکزی پادشاهی تایلند، کمیته بررسی انتقال زندانیان خواهد بود.
- ۳- درخواست و پاسخ رسمی برای انتقال توسط مرجع مرکزی یک طرف از طریق مجاری دیپلماتیک به مرجع مرکزی طرف دیگر ارسال خواهد شد.

#### ماده ۴- شرایط انتقال

- انتقال محکوم به موجب این معاهده صرفاً در شرایط زیر می تواند صورت گیرد:
- ۱- فعل یا ترک فعلی که حکم بر مبنای آنها صادر شده است طبق قانون کشور دریافت کننده جرم کیفری باشد؛
  - ۲- شخص مزبور تبعه کشور دریافت کننده باشد و تبعه کشور انتقال دهنده نباشد.

۳- حکم صادره در مورد محکوم، مبنی بر حبس، توقیف یا هر شکل دیگر محرومیت از آزادی باشد؛

۴- چنانچه قانون کشور انتقال دهنده حداقل مدت حبس، توقیف یا هر شکل دیگر محرومیت از آزادی را مقرر نماید، محکوم در کشور انتقال دهنده این مدت حداقل مقرر شده را گذرانده باشد؛

۵- در زمان دریافت درخواست انتقال، حداقل یک سال از مدت زمان محکومیت محکوم باقی مانده باشد؛ در موارد استثنائی، کشور انتقال دهنده بنا به صلاحدید خود و تا آنجا که قانون آن اجازه می دهد، می تواند نسبت به انتقال محکومی که مدت زمان باقیمانده از محکومیت وی کمتر از یک سال است یا الزامات بند (۴) این ماده را محقق ننموده است موافقت نماید؛

۶- کشورهای انتقال دهنده و دریافت کننده و محکوم همگی در مورد انتقال توافق کنند؛ چنانچه هر یک از طرفین از نظر سن یا شرایط جسمی یا روانی محکوم ضروری بدانند، رضایت محکوم می تواند توسط شخصی که مجاز به اقدام از جانب وی است اعلام شود.

#### ماده ۵- امتناع از انتقال

درخواست انتقال محکوم به موجب این معاهده در شرایط زیر رد خواهد شد:

۱- چنانچه محکوم به دلیل جرمی به موجب قوانین کشور انتقال دهنده، در موارد زیر محکوم شده باشد:

- اقدام علیه امنیت داخلی یا خارجی کشور؛

- اقدام علیه رئیس کشور یا هر یک از اعضاء خانواده وی؛

- اقدام علیه قوانین حافظ گنجینه های هنری ملی.

۲- چنانچه حکم، نهائی نباشد و سایر جریانات رسیدگی قانونی مربوط به جرم یا سایر جرائم در کشور انتقال دهنده در حال انجام باشد؛

۳- چنانچه انتقال محکوم به حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی هر یک از طرفین خدشه وارد نماید یا مغایر با قانون اساسی هر یک از طرفین باشد.

#### ماده ۶- تشریفات انتقال

۱- هر دو طرف، محکومین مشمول این معاهده را از موضوع معاهده آگاه خواهند نمود.

۲- هر انتقال به موجب این معاهده از طریق مجاری دیپلماتیک به وسیله ارائه درخواست کتبی از جانب کشور دریافت کننده به کشور انتقال دهنده آغاز خواهد شد. کشور انتقال دهنده از طریق همان مجاری و بدون تأخیر، تصمیم خود در ارتباط با پذیرش یا عدم پذیرش درخواست انتقال را به اطلاع کشور دریافت کننده خواهد رساند. در صورت پذیرش درخواست از سوی کشور انتقال دهنده، طرفین کلیه اقدامات ضروری برای تحقق انتقال محکوم را انجام خواهند داد.

۳- کشور انتقال دهنده اطلاعات زیر را برای کشور دریافت کننده فراهم خواهد نمود:

الف) مشخصات محکوم از جمله نام، نام خانوادگی، نام پدر، محل و تاریخ تولد وی، در صورت امکان؛

ب) اسناد تابعیت محکوم، در صورت وجود؛

پ) بیان حقایقی که محکومیت بر مبنای آنها صادر شده است؛

ت) تاریخ پایان محکومیت، مدت زمان سپری شده از محکومیت توسط محکوم و هرگونه گواهی که وی به واسطه فعالیتهای انجام داده، رفتار مناسب، بازداشت پیش از محاکمه یا سایر دلایل استحقاق دریافت آن را دارد؛

ث) نسخه مصدق کلیه آراء و احکام در ارتباط با محکوم و قانونی که موارد مزبور بر مبنای آن صادر شده اند؛

ج) هرگونه اطلاعات اضافی درخواستی از سوی کشور دریافت کننده تا جایی که چنین اطلاعاتی برای انتقال محکوم و اجرای محکومیت وی اهمیت داشته باشد.

۴- هر یک از طرفین در صورت درخواست، تا حد امکان، هرگونه اطلاعات، اسناد یا اظهارات مربوط را پیش از انجام درخواست انتقال یا اتخاذ تصمیم در ارتباط با پذیرش یا عدم پذیرش انتقال برای طرف دیگر فراهم خواهد نمود.

۵- کشور انتقال دهنده، در صورت تمایل کشور دریافت کننده، فرصتی را به کشور مزبور خواهد داد تا قبل از انتقال، تأیید نماید رضایت محکوم یا شخص مجاز برای اقدام از سوی وی برای انتقال طبق بند (۶) ماده (۴) این معاهده به صورت داوطلبانه و با آگاهی کامل از پیامدهای قانونی آن ابراز شده است.

۶- تحویل محکوم توسط مراجع کشور انتقال دهنده به مراجع کشور دریافت کننده در تاریخ و محلی واقع در داخل کشور انتقال دهنده که مورد توافق طرفین باشد صورت خواهد گرفت.

#### ماده ۷ - صلاحیت انحصاری

کشور انتقال دهنده در خصوص آراء دادگاههای خود، محکومیتهای صادره از سوی آنها و هرگونه تشریفات تجدید نظر، اصلاح یا ابطال آراء و محکومیتهای مزبور صلاحیت انحصاری خواهد داشت.

#### ماده ۸- تشریفات اجرای حکم

۱- اجرای پیوسته محکومیت پس از انتقال، تابع قوانین و رویه‌های کشور دریافت کننده از جمله موارد ناظر بر شرایط حبس، توقیف یا هر شکل دیگر محرومیت از آزادی، و موارد پیش بینی کننده کاهش مدت حبس، توقیف یا هر شکل دیگر محرومیت از آزادی به موجب، آزادی مشروط، عفو یا سایر موارد خواهد بود.

۲- با رعایت بند (۳) این ماده، کشور دریافت کننده به ماهیت قانونی و مدت محکومیت به نحوی که از سوی کشور انتقال دهنده تعیین شده است ملتزم خواهد بود. مرجع صلاحیتدار کشور دریافت کننده دستور اجرای حکم را صادر خواهد نمود. چنانچه حداکثر مجازات برای جرم ارتكابی در کشور دریافت کننده کمتر از

مدت باقیمانده از مجازات باشد، موضوع پیش از انتقال به اطلاع کشور انتقال دهنده خواهد رسید.

۳- حکم محرومیت از آزادی توسط کشور دریافت کننده به گونه‌ای اجراء خواهد شد تا از مدت زمان مندرج در حکم دادگاه کشور انتقال دهنده فراتر نرود. اجرای محکومیت تا حد امکان طبق حکم صادره در کشور انتقال دهنده صورت خواهد گرفت.

۴- چنانچه کشور انتقال دهنده به موجب ماده (۷) این معاهده، حکم یا محکومیت را مورد تجدیدنظر، اصلاح یا ابطال قرار دهد یا به گونه دیگری نسبت به تعدیل، تخفیف یا فسخ آن اقدام نماید، کشور دریافت کننده به محض آگاهی از چنین تصمیمی طبق این ماده آن را اجراء خواهد کرد.

۵- کشور دریافت کننده می‌تواند با هر محکومی که به موجب قانون خود در رده سنی نوجوانان قرار می‌گیرد، بدون در نظر گرفتن وضعیت وی به موجب قوانین کشور انتقال دهنده، طبق قوانین مربوط خود در مورد نوجوانان رفتار نماید.

۶- کشور دریافت کننده در موارد زیر اطلاعاتی را در ارتباط با اجرای حکم برای کشور انتقال دهنده فراهم خواهد کرد:

الف) چنانچه محکوم مشمول آزادی مشروط شود و چنانچه پس از تکمیل مدت محکومیت، آزاد شود؛

ب) چنانچه محکوم پیش از تکمیل مدت محکومیت از زندان بگریزد؛ یا

پ) چنانچه کشور انتقال دهنده خواستار ارائه گزارش شود.

#### ماده ۹- عبور محکومین

۱- چنانچه هر یک از طرفین نسبت به انتقال محکومی از هر کشور ثالث اقدام نماید، طرف دیگر برای تسهیل عبور این محکوم از طریق قلمرو خود همکاری خواهد نمود. طرفی که در نظر دارد انتقال مزبور را انجام دهد، طرف دیگر را پیشاپیش از انتقال مذکور آگاه خواهد نمود.

۲- هر یک از طرفین در موارد زیر می‌تواند از دادن اجازه عبور امتناع نماید:

الف) چنانچه محکوم از اتباع آن باشد؛ یا

ب) چنانچه فعلی که حکم بر مبنای آن صادر شده است به موجب قوانین آن

جرم کیفری تلقی نشود.

ماده ۱۰- هزینه‌ها

هزینه های ناشی از انتقال محکوم یا اجرای حکم پس از انتقال به عهده کشور دریافت کننده خواهد بود. در هر حال کشور دریافت کننده می‌تواند خواستار پرداخت تمام یا بخشی از هزینه های انتقال از سوی محکوم شود.

ماده ۱۱- زبان

درخواستهای انتقال و همچنین اسناد و اظهارات به موجب بندهای (۳) و (۴) ماده (۶) و بند (۴) ماده (۸)، به زبان کشور انتقال دهنده یا به زبان انگلیسی تنظیم خواهد شد.

ماده ۱۲- اجرای موقت

این معاهده در ارتباط با اجرای احکام صادره قبل یا بعد از لازم الاجراء شدن آن، قابل اعمال خواهد بود.

ماده ۱۳- رایزنی

طرفین بنا به درخواست هر یک از آنها در ارتباط با تفسیر و اجرای این معاهده رایزنی خواهند کرد.

ماده ۱۴- مقررات نهائی

۱- هر یک از طرفین از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف دیگر اطلاع خواهد داد که اقدامات لازم را مطابق با قانون خود برای لازم الاجراء شدن این معاهده انجام داده است. این معاهده در سی امین روز از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه، لازم الاجراء خواهد شد.

۲- این معاهده می‌تواند با توافق کتبی دوجانبه طرفین اصلاح شود. اصلاحات مزبور به موجب مفاد بند (۱) این ماده لازم الاجراء خواهد شد.



۳- هر یک از طرفین می‌تواند در هر زمان با ارائه یادداشت کتبی به طرف دیگر، این معاهده را فسخ نماید. چنین فسخی شش ماه پس از تاریخ دریافت یادداشت نافذ خواهد شد.

۴- خاتمه یافتن این معاهده بر اعتبار درخواستهای ارائه شده به طرف دیگر پیش از خاتمه آن تأثیری نخواهد داشت. با تأیید مراتب فوق، امضاء کنندگان زیر که به طور مقتضی دارای اختیار می‌باشند، این معاهده را امضا نمودند.

این معاهده در شهر بانکوک در تاریخ ۵ اسفند ۱۳۸۹ هجری شمسی، برابر با ۲۴ فوریه ۲۰۱۱ میلادی و ۲۴ فوریه ۲۰۱۱ میلادی، در دو نسخه به زبانهای فارسی، تایلندی و انگلیسی تنظیم گردید، که تمامی متون معتبر می‌باشند. در صورت اختلاف در تفسیر متون فارسی و تایلندی، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
پادشاهی تایلند	جمهوری اسلامی ایران
کاسیت پیرومیا	مهدی غضنفری
وزیر امور خارجه	وزیر بازرگانی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن معاهده شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ دوازدهم بهمن ماه یکهزار و سیصد و نود مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی